

## L'APOLOGIA DI SOCRATE Capitolo XII

### Socrate ribatte l'accusa di corruttore di giovani(2)

Καί μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ· ἄλλο τι ἢ περὶ πλείστου ποιῆ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;

Ἐγώ γε.

Ἴθι δὴ νῦν εἰπέ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; Δῆλον γάρ ὅτι οἷσθα, μέλον γέ σοι. Τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ, εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιῶντα ἴθι εἰπέ καὶ μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἐστίν. — Ὅρα, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; Καίτοι οὐκ αἰσχρὸν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὐδὲν ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν; Ἄλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ;

Οἱ νόμοι.

Ἄλλ' οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους;

Οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί.

Πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; Οἶδε τοὺς νέους παιδεύειν οἱοί τε εἶσι καὶ βελτίους ποιῶσιν;

Μάλιστα.

Πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ;

Ἄπαντες.

Εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. Τί δὲ δὴ; Οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιῶσιν ἢ οὐ;

Καὶ οὗτοι.

Τί δέ, οἱ βουλευταί;

Καὶ οἱ βουλευταί.

Ἄλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; Ἡ κάκεῖνοι βελτίους ποιῶσιν ἅπαντες;

Κάκεῖνοι.

Πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιῶσι πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφείρω. Οὕτω λέγεις;

Πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω.

Platone, Ap. di Socr., XII 24d-25a

### TRADUZIONE:

«Ed ora dimmi o Meleto: che altro c'è o non ritieni di grande importanza che i più giovani siano quanto più possibile i migliori?»

«Io sì certamente» «Orsù, adesso dì a costoro chi li rende migliori. Infatti è chiaro che lo sai, standoti a te a cuore (la cosa). Infatti avendo trovato chi corrompe i giovani, come tu dici, mi citi in giudizio di fronte a costoro e mi accusi; orsù dunque, dì chi rende migliori i giovani e indica loro chi è. Vedi o Meleto tu taci e non hai nulla da dire? Perciò non ti sembra vergognoso e prova sufficiente di ciò che io dico, che non ti importa nulla? Ma dì, o uomo incomparabile, che rende questi migliori?» «Le leggi» «Ma io non ti domando questo, o uomo incomparabile, bensì qual è l'uomo che conoscerà prima anche queste, cioè le leggi?»

«Costoro, o Socrate, i giudici» «Come dici, o Meleto? Questi sono capaci di educare i giovani e di renderli migliori?» «Soprattutto» «Forse tutti o solo alcuni di loro, o altri no?» «Tutti quanti»

«Tu dici bene, per Era, e anche un gran numero di persone che sono utili. E che altro? Questi uditori rendono i giovani migliori, o no?» «Anche loro» «Che mi dici, e i senatori?» «Anche i senatori» «Ma certo o Meleto, e quelli dell'ecclesia, gli ecclesiasti, non corrompono i giovani? Oppure anche tutti loro li rendono migliori?» «Anche quelli»

«Dunque tutti gli Ateniesi a quanto pare rendono valenti e buoni (i giovani), tranne me, io solo li corrompo. Dici tu così?»

«Io dico e pure fortemente»